

LA INFLUENCIA DEL FRANCÉS EN EL RUMANO

1. Contexto socio-político en la Europa del siglo XIX

Dos eventos muy importantes que ocurrieron a finales del siglo XVIII, la Revolución Industrial Inglesa y la Revolución Francesa, serían responsables de los cambios sociales, económicos y políticos de Europa en el siglo XIX.

Desde el punto de vista político, estos acontecimientos llevaron al nacimiento de la idea de la soberanía y autodeterminación nacional que resultó en la sustitución de los regímenes monárquicos absolutos por monarquías constitucionales donde la soberanía ya no pertenecía a un rey de origen divino, sino al pueblo representado por el Parlamento. Tiene lugar la separación de la Iglesia del Estado, el clero sufre persecuciones y pérdidas materiales como las confiscaciones de bienes y ocurre una modernización de la administración pública.^{1, 2}

Socialmente, se pone fin a los estamentos cerrados y aparecen las clases sociales entre las que destaca la burguesía. Los súbditos del rey se convierten en ciudadanos que empiezan a reivindicar derechos y libertades como la igualdad ante la ley, libertad de conciencia, asociación, religiosa, de prensa, de trabajar etc. El sistema de enseñanza pasa de las manos del clero al Estado y las universidades tratan de responder a las necesidades del mercado laboral.^{1, 2}

En cuanto a la economía, aparece la doctrina liberal capitalista que acaba con los restos del Antiguo Régimen y que favorece al individualismo, materialismo y la lucha interclasista. Por lo tanto, el mundo artesanal, campesino, estancado, es sustituido por uno industrial, empresarial, urbano, proletario.^{1, 2}

2. Corrientes ideológicas en Europa en el siglo XIX

En el siglo XIX Europa había disfrutado durante más de un siglo de los frutos de la Ilustración, cuyo propósito fue el de fomentar el progreso, eliminar la tradición, superstición y tiranía, explicando el mundo mediante la razón. Entre sus logros mencionamos la finalización casi completa del mapa del globo, avances impresionantes en física y matemáticas gracias a Isaac Newton, la aparición de la economía política y del liberalismo de Adam Smith, avances en medicina y aportaciones muy importantes en filosofía (Jean-Jacques Rousseau -contrato social, impulso de los ideales democráticos-, Montesquieu -separación de poderes-, Voltaire y Kant).¹

En el mismo siglo Europa vive la restauración política y el romanticismo como una reacción anti-ilustración y anti-racionalista tras los excesos de la Revolución Francesa y de la Era Napoleónica. La gente ahora busca la tranquilidad; aparece la nostalgia por el pasado, especialmente por la edad media cristiana. Pero aparece otra corriente, el liberalismo, que promueve las libertades civiles, el gobierno representativo, la democracia parlamentaria, el individualismo, la igualdad entre los hombres, especialmente ante la ley y el Estado, y la propiedad privada.^{1, 3}

Por último, la corriente que transformó el mapa europeo en el siglo XIX fue el nacionalismo como reacción al absolutismo. Además, la Restauración, con la imposición de los viejos valores y de estados artificiales, incrementó los ánimos nacionalistas que se manifestaron en las revoluciones de 1820, 1830 y 1848 y en la segunda mitad del siglo XIX cuando reflejó los proyectos de las minorías que tenían el poder. Además constituyó la base del imperialismo, que produjo muchos conflictos, entre ellos la Primera Guerra Mundial.³

¹ “Contexto Histórico Siglos XVIII y XIX”, *Fundamentos de la Historia Universal*, Video, 10 de Mayo de 2013, [www.wandalcal-fundahistouni.blogspot.ro/2012/04/europa-luego-de-la-revolución-francesa.html]

² “Revolución Francesa”, *Encuentro*, Video, 12 de Mayo de 2013, [http://www.encuentro.gov.ar/sitios/encuentro/Programas/detallePrograma?rec_id=105714&capitulo_id=105718]

³ Lozano, Cámara, “Quincena 3”, *Liberalismo y Nacionalismo*, 15 de Mayo de 2013, [http://roble.pntic.mec.es/cgee0016/4esohistoria/quincena3/index_quincena3.htm]

2.1. Las Revoluciones de 1830 y 1848 en Europa

Los eventos que ocasionaron las revoluciones de 1830 y 1848 fueron la ideología liberal, el nacionalismo y el Congreso de Viena que configuró un nuevo mapa, sin tomar en cuenta las aspiraciones nacionalistas, imponiendo los intereses de las principales potencias: Austria, Rusia, Gran Bretaña, Prusia y Francia. En realidad el objetivo del Congreso de Viena fue mantener el equilibrio de poderes mediante el reajuste territorial del continente europeo y restaurar el Antiguo Régimen y la legitimidad del origen divino del rey.^{4,5}

Tanto las revoluciones de 1830 como las de 1848 se iniciaron primero en Francia y después en Europa teniendo en ambos casos un carácter nacionalista que reveló los intereses de grupos minoritarios burgueses y obreros. En ambas situaciones la pobreza de la población constituyó una causa principal, pero en las revoluciones de 1848 hubo también una razón política –la negación de derechos y libertades-. Si en 1830 el pueblo apoya a la burguesía en su lucha en contra del Antiguo régimen, en 1848 lucha contra ella, porque ésta había abandonado al pueblo en la revolución anterior, representando así el enemigo real.^{4,5}

El impacto de las revoluciones europeas de 1830 y 1848 fue la adopción de regímenes liberales por parte de la mayoría de los Estados europeos. Aunque en el Imperio Austriaco y Alemania los resultados positivos se evaporaron después de unos meses, había comenzado la introducción de reformas liberales. Otras consecuencias fueron la lucha interclasista, cuyo propósito fue la emancipación de la clase obrera, y la demanda de medidas sociales: sufragio universal masculino, libertad de prensa, asociación y derecho a trabajar, la jornada laboral de 10 horas, medidas en contra del paro.^{4,5}

2.2. La Revolución de 1848 de Rumanía

La Revolución de 1848 de Rumanía formó parte de la revolución europea de 1848 y fue la expresión de la conciencia nacional rumana. Fue influida por la Revolución Francesa, pero si Francia ya era un estado nacional unitario y los ciudadanos ganaron más o menos sus libertades ciudadanas, Rumanía luchaba por sus libertades nacionales, dado que parte del territorio estaba bajo la dominación de los imperios vecinos.⁶

En Moldavia la revolución tuvo carácter pacífico y fue conocida como “la revuelta de los poetas”. Resultó una petición moderada (reformas administrativas y culturales) y un programa más radical en contra del Reglamento Orgánico y del Protectorado Zarista que pedía igualdad política y civil, educación gratuita, distribución de tierras a los campesinos, unificación de Moldavia con Muntenia.⁶

En el Principado de Valaquia la revolución tuvo más éxito que la de Moldavia, dado que el príncipe Gheorghe Bibescu fue vencido (partidario de Rusia) y aceptó la Constitución. La Proclamación de Islaz demandaba independencia administrativa y legislativa, ninguna intervención extranjera, igualdad de derechos políticos, supresión de las clases sociales, tierras para los campesinos. Sin embargo, no se hablaba en la proclamación sobre la unificación de los principados. El nuevo gobierno provisional imitaba al francés, pero no fue reconocido por Rusia y se reprimió por la intervención de los ejércitos otomano y ruso. No obstante, su eficacia se materializó más tarde (1856-1858) cuando se firmaron el Tratado y el Convenio de París cuando Rusia perdió su influencia en Moldavia y Valaquia, aunque las aspiraciones nacionalistas de los valacos y moldavos no fueron tomadas en cuenta aún.⁷

En Transilvania la revolución tuvo también carácter nacional. Primero fueron los húngaros, que quisieron un estado nacional independiente de Austria que incluyera a Transilvania también sin tomar en cuenta los aspectos étnicos y lingüísticos –proceso que imitaba al modelo francés-. Prácticamente se

⁴³ Lozano, Cámara, “Quincena 3”, *Liberalismo y Nacionalismo*, 15 de Mayo de 2013, [http://roble.pntic.mec.es/cgee0016/4esohistoria/quincena3/index_quincena3.htm]

“Las Revoluciones de 1830”, *Claseshistoria.com*, 8 de Mayo de 2013, [<http://www.claseshistoria.com/revolucionesburguesas/revolucion1830.htm>]

⁵ “Las Revoluciones de 1848”, *Claseshistoria.com*, 8 de Mayo de 2013, [<http://www.claseshistoria.com/revolucionesburguesas/revolucion1848.htm>]

⁶ “Revolutia de la 1848”, *Istoria Romaniei*, 10 de Mayo de 2013, [<https://sites.google.com/site/repereistoriaromaniei/3-tarile-romane-1821-1866/revolutia-de-la-1848>]

⁷ „Revoluția de la 1848”, *Istoria românilor*, 15 de Mayo de 2013, [http://istoriario.3x.ro/revolutia_1821/rev1848.html]

pretendía una homogenización. Los rumanos se opusieron y convocaron la Gran Asamblea Nacional de Blaj donde redactaron la “Petición Nacional” mediante la cual se pedían la independencia nacional, la liberación de los siervos rumanos sin compensación para los nobles, una guardia nacional rumana, la libertad individual y de expresión. Los húngaros no aceptaron las demandas y empezaron las luchas contra los rumanos, liderados por Avram Iancu. Finalmente, la intervención rusa ahogó la revolución y Transilvania pasó a formar parte de Hungría. Aunque en teoría se aseguraba la igualdad de los ciudadanos, en la práctica las cosas no fueron así.⁶

Para concluir, aunque la Revolución de 1848 de Rumanía no consiguió en aquel entonces sus propósitos, a largo plazo ha constituido la base de la historia rumana moderna caracterizada por el deseo de los rumanos de unirse en un Estado, un sentimiento profundamente arraigado en las conciencias de los rumanos. Precisamente este sentimiento ha impulsado el desarrollo de la sociedad rumana, las reivindicaciones presentadas en los programas revolucionarios, la participación activa, consciente y heroica del pueblo en la revolución con el propósito de enfrentar los enemigos internos y externos. Todos estos rasgos indican un fuerte carácter democrático del movimiento revolucionario rumano que nació de la necesidad imperativa de occidentalizarse y de dejar atrás el modelo estancado de la cultura oriental.

2.3. Corrientes ideológicas en Rumanía

2.3.1. Escuela Transilvana (*Școala Ardeleană*)

La Escuela Transilvana fue la manifestación de la Ilustración en Transilvania en el siglo XVIII. Tuvo carácter político, socio-cultural y erudito. Los máximos representantes de esta escuela fueron Gheorghe Șincai, Petru Maior, Samuil Micu e Ion Budai-Deleanu. En 1791 mediante *Supplex libellus valachorum Transsilvaniae* los intelectuales rumanos le piden al emperador austriaco, Leopoldo II, el reconocimiento de los rumanos de Transilvania como nación que tiene los mismos derechos que la del Imperio Habsburgo. Los rumanos pedían igualdad y libertad, soberanía del pueblo, contrato social y derecho nacional.⁸

La Escuela Transilvana tomó dos direcciones fundamentales. Por un lado, tuvo carácter socio-cultural dado que su objetivo fue la emancipación de las masas mediante la cultura y la educación. Esto fue el momento del desarrollo de la educación rumana, dado que Gheorghe Șincai fundó 300 escuelas con enseñanza en rumano, aparecieron los primeros manuales impresos, los libros científicos y populares. La Escuela Transilvana adoptó esta estrategia porque la burguesía rumana no tenía el poder económico o político para iniciar un movimiento revolucionario que obtuviera la aceptación del memorándum y consideró que los ideales nacionales se podían conseguir mediante la emancipación cultural nacional.⁸

Por otro lado, hubo una dirección erudita que supuso la publicación de tratados de historia y filología y del primer diccionario cuatrilingüe de la lengua rumana. Gracias a su actividad, se introdujo la grafía latina en rumano en vez de la cirílica, se quiso también imponer la escritura etimológica, pero sin éxito, y se establecieron las bases de la lingüística rumana debido a la introducción de normas gramaticales y al enriquecimiento del vocabulario con neologismos de las lenguas romances.⁸

Otra aspiración erudita fue la imposición de la idea del origen puramente latino del pueblo rumano y de su lengua, vehiculando la teoría de la exterminación de los dacios. Para demostrar su teoría, los representantes de la Escuela Transilvana trajeron argumentos históricos, filológicos y demográficos con respecto al carácter latino de la lengua y del pueblo y su unidad étnica. No obstante, esta teoría será duramente criticada por la Sociedad Junimea que señalará la falta de veracidad y precisión de los argumentos y de las obras pertenecientes a la generación '48 e indicará lo inútil del patriotismo exagerado presente en la historia nacional que llevaba la impronta de la Escuela Transilvana. Además Junimea criticará casi toda la obra de la Escuela Transilvana destacando la falta de su originalidad y el deseo de construir una literatura nacional lo antes posible, sin importar su cualidad. En cuanto al aspecto político, los conservadores de

⁸⁶“Revoluția de la 1848”, *Istoria României*, 10 de Mayo de 2013, [<https://sites.google.com/site/repereistoriaromâniei/3-tarile-romane-1821-1866/revoluția-de-la-1848>]

„Rolul Școlii Ardelene”, *Școala Ardeleană*, 16 de Julio de 2013, [<http://www.scoalaardeleana.ro/index.php?id=4>]

¹⁰ Z. Ornea, *Junimea și junimismul*, București, Editura Minerva, 1998, p. 182

Junimea descartan los programas liberales y radicales de los revolucionarios porque no se alinean con el ritmo de evolución del país.^{8,10}

2.3.2. La Sociedad “Junimea” vs. El Sincronismo de Eugen Lovinescu

Los máximos representantes de la Sociedad Junimea fueron Titu Maiorescu, Theodor Rosetti, Iacob Negruzzi, Vasile Pogor y Petre P. Carp. La Sociedad Junimea fue un círculo literario donde se debatían los valores estéticos y científicos de varias obras. En 1867 aparece la revista *Convorbiri Literare* que será un medio de difusión de las ideas de Junimea y de las obras de los escritores rumanos. Junimea pasó por tres etapas: la elaboración de los principios, el apogeo – la “nueva dirección” y el desarrollo de principios estéticos.⁹

En cuanto a los principios de Junimea, sus representantes se oponían a la generación ‘48 y a su imitación del Occidente.¹⁰ Ellos pensaban que la cultura rumana era mediocre, falsa y efímera. Por lo tanto, los representantes de Junimea empiezan a adaptar las ideas europeas a la realidad rumana.¹¹ Consecuentemente, introducen el modelo alemán en contra de la tendencia hacia el francés, porque ellos son conservadores como los alemanes y no revolucionarios como los franceses.¹⁰

La Sociedad Junimea no acepta las ideas radicales, liberales de 1848, diciendo que no corresponden con la evolución gradual del pueblo. Así aparece la teoría de las formas sin fondo de Titu Maiorescu (1868) según la cual el fondo real se veía en el comportamiento y los rasgos del pueblo que se configuraron tras una evolución muy larga.¹² Costache Negruzzi creía que el proceso de formación de la cultura rumana era puramente imitativo y decía: “hemos copiado todo de otros, superficialmente. Nos parece que de este modo irrumpimos en la civilización”.¹³

No solo la Sociedad Junimea criticaba la imitación, sino franceses como de Mouy que en su libro “Lettres du Bosphor: Bucarest, Constantinople, Athenes” de 1879 describía la situación de la capital rumana diciendo que aquí se nota la misma antítesis que en todo el país “entre el lujo francés o ruso y la miseria oriental.” El azar y no las leyes de la vida parece reunir los elementos de la cultura rumana – curas andrajosos y carruajes lujosos van juntos, lo que demuestra la falta de originalidad y de armonía.¹⁴

Según Nicolae Iorga los rumanos no habían logrado un equilibrio, dado que adoptamos los vicios como elegancia. Además todo estaba constituido de forma dispersa, no había un rasgo característico, es decir una sociedad distinta. En realidad, Iorga creía que el pueblo rumano no tenía ni una fisonomía bien establecida, ni una literatura específica, ni industria, ni arquitectura propia y por lo tanto el progreso podía ser concebido sólo mediante la imitación más o menos exitosa de los pueblos europeos.¹⁴

Además, los franceses remarcaron las diferencias sensibles entre la élite y las masas populares y notaron que la élite había adaptado sólo superficialmente la conducta y las formas exteriores de la vida occidental, mientras que las masas habían preservado su fondo rural local.¹⁵

Si hasta mediados del siglo XIX los conceptos de la Sociedad Junimea representaron la base de la sociedad rumana, en el periodo de entreguerras aparece la teoría del sincronismo de Eugen Ionescu que prácticamente contradice la ideología de Junimea. En otras palabras, según la nueva visión la civilización rumana se tiene que formar de modo revolucionario, abrupto, “mediante la importación integral y sin rehacer las etapas de evolución de los pueblos que se han desarrollado orgánicamente”.¹⁶

⁹⁸ „Revoluția de la 1848”, *Istoria românilor*, 15 de Mayo de 2013, [http://istoriaro.3x.ro/revolutia_1821/rev1848.html]
Andreea, Lupșor, „Junimea, punct de cotitură în evoluția societății românești”, *Historia.ro*, 16 de Mayo de 2013, [http://www.historia.ro/exclusiv_web/actualitate/articol/junimea-punct-cotitura-evolu-ia-societa-ii-romane-ti]

¹⁰ Z. Ornea, *Junimea și junimismul*, București, Editura Minerva, 1998, p. 182

¹¹ Idem, p. 138

¹² Idem, p. 141

¹³ Nicolae, Iorga, *Istoria românilor prin călători*, vol. 2, Editura Casei Școalelor, București, 1928-1929, p. 99

¹⁴ Nicolae, Iorga, *Istoria românilor prin călători*, vol. 3, Editura Casei Școalelor, București, 1928-1929, p. 257

¹⁵ George, Potra, *Bucureștii văzuți de călători străini, secolele XVI-XIX*, Editura Academiei, București, 1992, p.227

Eugen Lovinescu sostiene la teoría de la imitación, que pertenece al psicólogo y sociólogo francés Gabriel Tarde. Según esta, los pueblos más desarrollados ejercen una influencia benéfica sobre los menos desarrollados. La influencia se realiza en dos etapas: primero se adoptan mediante la imitación las formas de la civilización superior y después se estimula la creación de un fondo propio. El principio del sincronismo está estrechamente ligado a la teoría de imitación y aboga por la aceptación del cambio de valores entre las culturas, de esos elementos que confieren novedad y modernidad a la cultura receptora. Lovinescu piensa que la imitación conlleva, con el tiempo, a una sincronización espiritual que disminuirá los retrasos existentes entre distintos espacios culturales.¹⁶

Lovinescu contradice la teoría de las formas sin fondo de Maiorescu, dando prioridad a las formas prestadas, que gradualmente modelan el fondo correspondiente, en otras palabras la imitación se hace del exterior al interior y no al revés. Aunque la teoría de Lovinescu se opone a la de Junimea, el sincronismo del primero cumple el desiderátum de Titu Maiorescu de ser nacionales y orientados hacia Europa, de aspirar, mediante lo que es específico, hacia la universalidad.¹⁶

Finalmente, ¿cuáles fueron los logros de la Sociedad Junimea? Según el histórico Alexandru Zub, Junimea no representó sólo un conjunto estructural ideológico, estético o literario, sino un estado de ánimo caracterizado por rigor, verdad, lucidez, especificidad e impulso creador original.¹⁷ Lo que se debe mencionar es que estos rasgos no se aplicaron únicamente al campo literario, sino en el espíritu público y se puede afirmar que Junimea creó el rumano cultivado, crítico en un sentido constructivo que participa activamente en la sociedad. Gracias a la teoría de las formas sin fondo, todas las producciones literarias y científicas que siguieron, respetaron los principios formulados y así nació una cultura “verdadera” y original. Por último, la Sociedad Junimea alineó la historiografía rumana con la europea, dado que la actividad de la Escuela Transilvana produjo obras historiográficas sin valor científico debido a las inexactitudes, falsedades o exageraciones.

3. El modelo francés

El idioma francés ejerció la mayor influencia sobre el pueblo rumano, aunque no es un vecino geográfico de Rumanía. Además, Francia nunca tuvo ninguna acción sistemática en este proceso, excepto el interés político de mantener el equilibrio de poder en la Guerra de Crimea y por eso apoyó a la unificación de los Principados. De este modo, Rusia perdió. El nuevo estado rumano adoptó bajo las ideas revolucionarias francesas la Constitución más libertaria de Europa.¹⁸

El francés se impone en todos los ámbitos de la vida pública rumana, empezando con la política, continuando con la legislación, literatura y acabando con la ropa. Todo trata de ser francés: la vestimenta, las cafeterías, los restaurantes, las casas de moda, las librerías, las artes, la administración y aun la justicia. Nicolae Iorga lideró una manifestación estudiantil para imponer el rumano en los discursos parlamentarios porque se hablaba sólo el francés.¹⁸

En el periodo de entreguerras ocurre la sincronización de la cultura rumana a la europea debido a varios factores: los intelectuales rumanos tenían en sus bibliotecas las últimas novedades de París en cuanto a la música, teatro, pintura, arquitectura etc;¹⁸ se crearon instituciones fundamentales del Estado o se modernizaron según el modelo francés (por ejemplo instituciones de fiscalidad, de salud o de educación);¹⁸ el francés no sólo era la lengua hablada en los salones de los terratenientes rumanos, sino también la lengua de conversación diaria, porque en el siglo XIX el francés estaba de moda;¹⁹ las jóvenes eran educadas según la manera en pensiones privadas fundadas por maestros franceses. El francés y el piano se convierten en dos elementos esenciales de la dote de una joven.¹⁹

¹⁷¹⁶ Eugen Lovinescu, *Istoria civilizației române moderne*, vol. 3, Editura Minerva, București, 1992, p. 160

Alexandru, Zub, *Junimea: implicații istoriografice: 1864-1885*, Iași, Editura Junimea, 1976

¹⁸ Eugen, Uricaru, „Amprenta influenței franceze”, *Balcării Europei*, 14 de Septembrie de 2010, 15 de Mayo de 2013, [<http://www.balcării.ro./2010/09/amprenta-influenței-franceze/>]

¹⁹ M. Nitlea, *Receptarea valorilor franceze în viața cotidiană a elitei bucureștene (1866-1914) în Materiale de istorie și muzeografie*, vol.XV, Muzeul mun. București, 2001, p.184

¿Pero por qué el modelo francés y no otro? En aquel momento, Francia era el primer poder europeo económico y cultural. Un papel importante tuvieron los cónsules franceses de Iași y Bucarest que constantemente aconsejaron a la élite rumana que dejara a sus hijos estudiar en el extranjero, especialmente en París. La joven generación quería imitar todo lo que era “bueno” en París o en el occidente, sin importar que muchas veces parecían exagerados o ridículos.¹⁹

Además, debido al contexto histórico, es decir, la incapacidad de los rumanos de estar en contacto con la cultura europea, obviamente que encontraron en Francia un “gran amigo” considerado el país de las libertades y de respuestas en cuanto a cómo llegar a ser lo que los rumanos eran.¹⁸

El pueblo rumano deseó acercarse al bloque latín occidental, representado primero por Francia, dado que estaba rodeado por eslavos, austriacos y húngaros, pueblos que amenazaban con obstaculizar los ideales nacionales de los rumanos. Probablemente la influencia francesa se hubiera producido de todas formas, sin importar si los rumanos eran o no un pueblo latino, dado que no hay un sitio en el continente europeo donde la civilización francesa no hubiera mejorado algo, no hubiera inspirado nuevos ideales o no se hubiera manifestado de un modo u otro. No obstante, en los Principados la influencia francesa fue tan fuerte que logró sacudir la antigua tradición e introducir nuevos principios de vida, de libertad y de desarrollo.²⁰

La influencia francesa entró en el espacio rumano bajo formas muy variadas desde los cuatro horizontes: del sur, gracias a los griegos fanariotas; del este mediante los rusos; del oeste gracias a los revolucionarios y del norte debido a los rumanos de Transilvania los cuales, en el momento oportuno, despertaron en los Principados el sentimiento del origen latino.²¹

Pese al origen de la influencia, para la mayoría de la élite rumana, el modelo occidental se convertía simplemente en el modelo francés. Lo idóneo era que Rumanía se transformara en “una pequeña Francia”, y Bucarest, en su turno, en “el pequeño París”. La arquitectura de la ciudad cambia bajo el modelo francés. Los planos de construcción pertenecieron tanto a los franceses Paul Gottereau, Albert Galleron, Emil Andre, Lacomte de Neuilly como a los arquitectos rumanos formados en Francia, como Ion Mincu o Ion D. Berindei. En el siglo XIX y antes de la Primera Guerra Mundial se absorbió muchísimo el modelo político, cultural y social francés, pero sólo al nivel de las élites. Sólo tras la Primera Guerra Mundial se observa una receptividad gradual hacia la influencia francesa entre las otras clases sociales.¹⁹

Pompiliu Eliade reconoce que el pueblo rumano no habría podido desarrollarse sin la influencia francesa, pero está descontento con la imitación tan fiel del modelo francés porque ha impedido a los rumanos crear una civilización verdadera y auténtica. Desde su punto de vista no está todavía claro si Rumanía es una pequeña Francia oriental o una nación con un alma propia.²¹

Imitar la conducta y la etiqueta francesa supuso más que el mero conocimiento del francés, introducir las ideas de origen francés supuso más que la mera imitación de la etiqueta, la conciencia de que perteneces, como pueblo, a la misma “familia”, los franceses hicieron que su influencia fuera verdaderamente amada.²¹

Para concluir, tan fuerte era el deseo de occidentalización según el modelo francés, que los rumanos “fueron colonizados” sin la presencia del “colonizador” lo que representa uno de los mayores éxitos de la modernidad.²²

4. Análisis lingüístico

²⁰¹⁸ Eugen, Uricaru, „Amprenta influenței franceze”, *Balcanii Europei*, 14 de Septiembre de 2010, 15 de Mayo de 2013, [<http://www.balcanii.ro/2010/09/amprenta-influentei-franceze/>]

¹⁹ M. Nitlea, *Receptarea valorilor franceze în viața cotidiană a elitei bucureștene (1866-1914)* în *Materiale de istorie și muzeografie*, vol.XV, Muzeul mun. București, 2001, p.184

V. Hanes, *Francezii și românii*, Focșani, Tipografiile Unite „Sporul”, 1914, p.5

²¹ Pompiliu Eliade, *Influența franceză asupra spiritului public în România*, Editura Univers, București, 1982, p. 227-228

²² M. Nitlea, *Receptarea valorilor franceze în viața cotidiană a elitei bucureștene (1866-1914)* în *Materiale de istorie și muzeografie*, vol.XV, Muzeul mun. București, 2001, p. 182

El presente apartado reúne palabras y expresiones de la obra literaria rumana *Coana Chirița în provincie* escrita por Vasile Alecsandri. El autor fue un ente remarcable dado su actividad como poeta, dramaturgo, político, diplomático, miembro fundador de la Academia Rumana y una personalidad notable durante el siglo XIX. Fue un “actor importante” en la revolución de 1848 de Moldavia y redactó la petición de los revolucionarios. Como Ministro de Asuntos Exteriores tuvo la responsabilidad de abogar por el reconocimiento internacional de la Unión. Alecsandri fue miembro honorífico de por vida de la Sociedad Junimea y el creador de la literatura dramática y del teatro en Rumanía.

Hemos elegido esta comedia porque es un símbolo de la sociedad rumana del siglo XIX que critica duramente el comportamiento, los valores y la lengua de los rumanos en aquel entonces bajo la influencia del modelo francés. Dada la adhesión de Vasile Alecsandri a la Sociedad Junimea y a su ideología, se sobreentiende por qué él se burla de los personajes, de las situaciones, de las falsas costumbres que adoptan, pero especialmente de la lengua utilizada que es una muestra del nivel de incultura, arribismo, superficialidad y esnobismo de la pequeña burguesía que pretende ser de sangre azul.

El objetivo de este apartado es enfatizar los efectos de la influencia del francés sobre el idioma rumano, basándonos en los hechos de lengua recogidos de la obra de teatro anteriormente mencionada. Los ejemplos han sido clasificados en tres categorías (combinación de palabras francesas con palabras rumanas, barbarismos y calcos idiomáticos) para indicar con más facilidad los patrones lingüísticos usados por los rumanos en aquella época.

CATEGORÍA	RUMANO		FRANCÉS
	CONTEXTO	EXPLICACIÓN	VERSIÓN CORRECTA
COMBINACIÓN DE PALABRAS FRANCESAS CON PALABRAS RUMANAS	<p>ȘARL (apropiindu-se de Chirița): Madam cocona... sari în brați a me.</p> <p>CHIRIȚA (cochetând): În brațele d-tale, monsiu Șarlă?... Ești foarte galant... însă mă tem...</p> <p>ȘARL: O! non te tem... că sunt vurtos.</p>	<p>El sintagma <i>non te tem</i> es una combinación de elementos franceses y rumanos: la negación francesa <i>non</i> y el verbo reflexivo rumano <i>a se teme</i> (es. <i>temer</i>) conjugado incorrectamente dado que la forma correcta sería <i>te teme</i>.</p>	<p>N'ayez pas peur</p>
	<p>CHIRIȚA: Nu cumva ai fosfor cu d-ta?</p> <p>ȘARL (aprinzând un chibrit): Voilà, madame. (În parte.) Elle fume comme un caporal.</p> <p>CHIRIȚA (aprinzându-și o țigară groasă): Merci... Voulez-vous aussi boire une cigarette?</p> <p>ȘARL (în parte): Aie... aie... elle va recommencer ses traductions libres...</p> <p>CHIRIȚA: Ils sont de minune... cigarres de Halvanne...</p> <p>ȘARL (luând o țigară): Merci, madame.</p>	<p>En este caso la combinación de francés y rumano contiene los siguientes componentes: el pronombre personal francés <i>ils</i> (es. <i>ellos</i>), la forma conjugada <i>sont</i> del verbo francés <i>être</i> (es. <i>ser</i>), la preposición rumana <i>de</i> y el sustantivo femenino rumano <i>minune</i> (es. <i>maravilla</i>).</p>	<p>Ils sont merveilleux</p>
	<p>LULUȚA (căutând să împace pe Leonaș)</p> <p>Mergi, iubite, -n cale bună...</p> <p>Nu te pune c-o nebună.</p> <p>ȘARL (căutând să împace pe Chirița)</p> <p>Non te superi de mânie...</p> <p>Non te-apuc l'apoplexie.</p>	<p>El carácter hilarante en este caso surge de la combinación del francés con un verbo rumano muy plástico en cuanto a su sentido y pronunciación. Se utiliza la negación francesa <i>non</i> con el verbo rumano <i>a apuca</i> (es. <i>agarrar, coger</i>) y el sustantivo femenino francés <i>apoplexie</i> (es. <i>apoplejía</i>). Es cómica la yuxtaposición del verbo rumano que tiene un matiz informal y el neologismo francés <i>apoplexie</i>,</p>	<p>Être frappé d'apoplexie</p>

		especialmente en el contexto presentado.	
BARBARISMOS	<p>CHIRIȚA: Da ian să-i fac eu un examen... Guliță, spune nineacăi, cum se cheamă franțuzește furculița?</p> <p>GUGULIȚĂ: Furculision.</p> <p>CHIRIȚA: Frumos... dar friptura?</p> <p>GUGULIȚĂ: Fripturision.</p> <p>CHIRIȚA: Prea frumos... dar învârtita?</p> <p>GUGULIȚĂ: Învârtision.</p>	<p>Los tres casos subrayados representan ejemplos de barbarismos realizados mediante la deformación de palabras ya existentes en rumano bajo la influencia del francés. En todos los casos se trata de sustantivos femeninos que existen en rumano y que acaban en la vocal <i>-a/ă</i>: <i>furculiță</i> (es. <i>tenedor</i>), <i>friptură</i> (es. <i>asado</i>), <i>învârtită</i> (es. <i>vuelta</i>). A estas palabras se ha añadido el sufijo femenino francés <i>-sion</i> para crear, en la visión del personaje, el equivalente francés de las palabras rumanas.</p>	<p>fourchette</p> <p>rôti</p> <p>essorage</p>
	<p>SAFTA: Iar îi să tragi tiutiu, soro?... Pare că te vâd iar c-ai să te îmbolnăvești.</p> <p>CHIRIȚA: Ba nu, soro, c-așa-i moda. Dacă sunt armazoancă, trebuie să mă deprind cu țigările...</p> <p>SAFTA: Mă mir ce gust poți găsi să pufiești din gură ca un neamț?</p>	<p>La palabra en cuestión es un barbarismo porque la protagonista altera la ortografía de una palabra prestada del francés <i>amazone</i>. La forma correcta en rumano es <i>amazoană</i> (es. <i>amazona</i>), pero la protagonista inserta las consonantes <i>-r</i> y <i>-c</i> lo que ofrece un carácter fonético grosero a la palabra y esto demuestra también el nivel de incultura de la hablante.</p>	<p>amazone</p>
	<p>ION: Cucoană, cucoană... Iaca un răvaș de la Ieși.</p> <p>CHIRIȚA (tresărind): De la Ieși? A fi de la d-lui... Cine l-o adus?</p> <p>ION: Un jăndar de la isprăvnicie... Cică-i grabnic.</p> <p>CHIRIȚA: Grabnic?... adă... (Vrea să ieie răvașul și se oprește.) Da așa s-aduce răvașul, măi oblojitule?</p>	<p>En rumano existe la forma correcta <i>jandarm</i> (es. <i>gendarme</i>) que desde el punto de vista ortográfico y fonético es muy parecida a la palabra francesa <i>gendarme</i>. En realidad, las características de la versión rumana indican que se trata de un préstamo lingüístico. No obstante, en nuestro caso, el hablante ha alterado tanto la ortografía como la pronunciación de la palabra original mediante la eliminación de la consonante final <i>-m</i> y el reemplazo de la vocal <i>-a</i> con <i>-ă</i>. Estos cambios producen a nivel fonético una palabra grosera, inculta.</p>	<p>gendarme</p>
CALCOS IDIOMÁTICOS	<p>CHIRIȚA: Merci, monsiu Șarlă... când ai ști ce mulțumire mi-ai făcut... Vous m'avez frotté le cœur avec du miel.</p> <p>ȘARLĂ: Quoi?...</p> <p>CHIRIȚA: Oui... avec du miel... m-ai uns la inimă cu miere... Nous disons comme ça...</p> <p>ȘARLĂ: En moldave... suffit. (În parte.) Jolie langue!</p>	<p>La expresión resaltada representa un calco idiomático del rumano al francés. Es decir, se ha traducido palabra por palabra la expresión rumana <i>M-ai uns la inima cu miere</i> (es. <i>Algo/alguien es conmovedor, emocionante o reconfortante</i>) y consecuentemente ha resultado una oración sin sentido en francés. Un equivalente francés relativamente fiel para la expresión rumana podría ser <i>Faire chaud au cœur</i>.</p>	<p>Faire chaud au cœur</p>
	<p>CHIRIȚA: Iaca și jandarii... iaca și</p>	<p>La protagonista traduce literalmente</p>	<p>Prendre son</p>

	<p>lucrurile... suntem gata ca ș-un purces... Haideți de-acum... Guliță, dă brațul Luluței... Monsieur Charles, je vous prie a la braccette.</p> <p>ȘARL: Comment?... vraiment, nous partons?</p> <p>CHIRIȚA: Oui, nous lavons le barile.</p> <p>ȘARL: Le baril?</p> <p>CHIRIȚA (cu nerăbdare): Oui... nous lavons le baril... spălăm putina... quoi... nous disons comme ça en moldave.</p>	<p>una expresión popular rumana <i>Noi spălăm putina</i>, que confunde al oyente francés. En español la expresión rumana significa <i>salir corriendo, escaparse, huir</i> y en francés una opción contextual sería <i>Prendre son sac et ses quilles</i>.</p>	<p>sac et ses quilles</p>
	<p>CHIRIȚA: Nu cumva ai fosfor cu d-ta?</p> <p>ȘARL (aprinzând un chibrit): Voilà, madame. (În parte.) Elle fume comme un caporal.</p> <p>CHIRIȚA (aprinzându-și o țigară groasă): Merci... Voulez-vous aussi boire une cigarette?</p>	<p>En este caso se trata de un calco de la expresión rumana <i>a bea o țigară</i> al francés. El error surge del mal uso del verbo francés <i>boire</i> (es. <i>beber</i>) en combinación con <i>cigare</i> (es. <i>cigarrillo</i>), dado que la opción correcta sería <i>fumer</i> (es. <i>fumar</i>). Además, la protagonista utiliza una forma ortográfica incorrecta de <i>cigare</i>, es decir, <i>cigarre</i>, y el artículo indefinido femenino en vez del masculino.</p>	<p>Fumer un cigare</p>

5. Conclusiones

Basándonos en la incursión hecha en el siglo XIX en Europa y Rumanía y en el análisis lingüístico anteriormente presentado, hemos sacado las siguientes conclusiones. Por un lado, el pueblo rumano abrazó el modelo francés con tanta avidez porque quería modernizarse, sincronizarse al Occidente dado que se había quedado estancado por tanto tiempo siguiendo el modelo oriental. Es verdad que las etapas importantes de evolución no fueron respetadas en el caso de Rumanía y consecuentemente en el siglo XIX uno podía ver formas de instituciones, de tipologías humanas, de comportamiento o de lengua como en el Occidente, pero sin el mismo fondo.

Por otro lado, la situación del rumano en el siglo XIX, saca a la luz el hecho de que tan fuerte era la necesidad de adherirse al Occidente que la gente estaba dispuesta a adoptar una lengua que no era suya, el francés, con el propósito de estar de moda, emancipada y occidental. Desafortunadamente, la realidad nos muestra que las masas populares caían en lo ridículo hablando una lengua grosera compuesta por palabras rumanas, a veces utilizadas erróneamente, palabras francesas, barbarismos de todo tipo y calcos idiomáticos del rumano al francés.

Sin embargo, el idioma rumano se ha desarrollado a partir del siglo XIX, y si entonces el francés tuvo una influencia negativa y disfuncional sobre nuestra lengua, durante los siguientes siglos el mismo idioma romance ha contribuido inmensamente a la modernización y refinamiento del rumano en cuanto al vocabulario, la sintaxis y los conceptos abstractos. Lo interesante es que los mismos mecanismos, el calco lingüístico y los préstamos, que en el siglo XIX generaron unos hechos de lengua ridículos, más tarde aportaron un valor tremendo a nuestro idioma, gracias a los hablantes de rumano que ya se habían emancipado y sabían diferenciar entre términos útiles e inútiles, entre lo que se debía incorporar o adaptar al específico de la lengua y lo que se debía eliminar.

Bibliografía

- Alexandru, Zub. *Junimea: implicații istoriografice: 1864-1885*. Iași: Editura Junimea, 1976.
- Andreea, Lupșor. „Junimea, punct de cotitură în evoluția societății românești.” fără an. *Historia.ro*. Doc. 16 Mayo 2013. <http://www.historia.ro/exclusiv_web/actualitate/articol/junimea-punct-cotitura-evoluia-societa-ii-romane-ti>.
- „Contexto Histórico Siglos XVIII y XIX.” fără an. *Fundamentos de la Historia Universal*. Video. 10 Mayo 2013. <www.wandacal-fundahistouni.blogspot.ro/2012/04/europa-luego-de-la-revolucion-francesa.html>.
- Eugen, Lovinescu. *Istoria civilizației române moderne*. Vol. 3. București: Editura Minerva, 1992.
- Eugen, Uricaru. „Amprenta influenței franceze.” 14 Septiembre 2013. *Balcării Europei*. Doc. 15 Mayo 2013. <<http://www.balcării.ro/2010/09/amprenta-influentei-franceze/>>.
- George, Potra. *Bucureștii văzuți de călători străini, secolele XVI-XIX*. București: Editura Academiei, 1992.
- „Las Revoluciones de 1830.” fără an. *Claseshistoria.com*. Doc. 8 Mayo 2013. <<http://www.claseshistoria.com/revolucionesburguesas/revolucion1830.htm>>.
- „Las Revoluciones de 1848.” fără an. *Claseshistoria.com*. Doc. 8 Mayo 2013. <<http://www.claseshistoria.com/revolucionesburguesas/revolucion1848.htm>>.
- Lozano, Cámara. „Liberalismo y Nacionalismo.” fără an. *Quincena 3*. Doc. 15 Mayo 2013. <http://roble.pntic.mec.es/cgee0016/4esohistoria/quincena3/index_quincena3.htm>.
- M., Nitlea. „Receptarea valorilor franceze în viața cotidiană a elitei bucureștene (1866-1914).” *Materiale de istorie și muzeografie* 2001.
- Nicolae, Iorga. *Istoria românilor prin călători*. Vol. 2. București: Editura Casei Școalelor, 1928-1929.
- . *Istoria românilor prin călători*. Vol. 3. București: Editura Casei Școalelor, 1928-1929.
- Pompiliu, Eliade. *Influența franceză asupra spiritului public în România*. București: Editura Univers, 1982.
- „Revolución Francesa.” fără an. *Encuentro*. Video. 12 Mayo 2013. <http://www.encuentro.gov.ar/sitios/encuentro/Programas/detallePrograma?rec_id=105714&capitulo_id=105718>.
- „Revoluția de la 1848.” fără an. *Istoria României*. Doc. 10 Mayo 2013. <<https://sites.google.com/site/repereistoriaromaniei/3-tarile-romane-1821-1866/revolutia-de-la-1848>>.
- „Revoluția de la 1848.” fără an. *Istoria românilor*. Doc. 15 Mayo 2013. <http://istoriaro.3x.ro/revolutia_1821/rev1848.html>.
- „Rolul Școlii Ardelene.” fără an. *Școala Ardeleană*. Doc. 16 Julio 2013. <<http://www.scoalaardeleana.ro/index.php?id=4>>.
- Petre, Hanes. *Francezii și românii*. Focșani: Tipografiile Unite "Sporul", 1914.
- Vasile, Alecsandri. *Chirița în provincie*. București: Corint, 2007.
- Zigu, Ornea. *Junimea și junimismul*. București: Editura Minerva, 1998.